

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»  
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО  
Руководитель ОПОП  
Е.Е. Завьялова  
«28» августа 2023 г.

УТВЕРЖДАЮ  
Завкафедрой русского языка и  
литературы  
М.Л. Лаптева  
«31» августа 2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
«ОБЩАЯ И РУССКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ»**

Составитель	<b>З.Р. Аглеева, д-р филол. наук, доцент, профессор кафедры русского языка и литературы</b>
Направление подготовки	<b>44.04.01 Педагогическое образование</b>
Направленность (профиль) ОПОП	<b>Русский язык как иностранный</b>
Квалификация (степень)	<b>магистр</b>
Форма обучения	<b>очная</b>
Год приёма	<b>2023</b>
Курс	<b>2</b>
Семестр	<b>4</b>

Астрахань, 2023 г.

## **1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

**1.1. Цели освоения дисциплины (модуля) «ОБЩАЯ И РУССКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ»:** изучение принципов анализа и описания культурной семантики элементов фразеологических единиц разных языков, ознакомление студентов с методикой анализа ФЕ, умение определять значение ФЕ, определять тип ФЕ по степени семантической слитности, отмечать парадигматические связи.

**1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля) «ОБЩАЯ И РУССКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ»:**

- ознакомление с задачами и проблемами исследования фразеологического состава языков;
- формирование представления о фразеологизмах как фрагменте языковой картины мира;
- изучение принципов лингвокультурологического анализа фразеологизмов.

## **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП**

**2.1. Учебная дисциплина (модуль) «ОБЩАЯ И РУССКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ» ОТНОСИТСЯ** к части, формируемой участниками образовательных отношений. На ее изучение отводится один семестр (четвертый семестр).

**2.2. Учебная дисциплина базируется** на предшествующей подготовке студентов по теории языка, фольклору, лексикологии, фразеологии, фразеографии, русской паремииологии и т.д. Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные на гуманитарных направлениях бакалавриата.

**2.3. Перечень последующих учебных дисциплин (модулей),** для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):

выпускная квалификационная работа.

## **3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**«ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ ФРАГМЕНТ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА»**  
Процесс изучения дисциплины «ОБЩАЯ И РУССКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ» направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки:

**Профессиональных:** Планирование, организация и реализация образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (ПК-4).

**Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения**

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ПК-4.. Способен моделировать виды профессиональной деятельности по русскому языку как иностранному	ИПК-4.1. <b>Знает:</b> возможности образовательной среды для обеспечения качества учебно-воспитательного процесса.	ИПК-4.2. <b>Умеет:</b> реализовывать возможности образовательной среды для обеспечения качества учебно-воспитательного процесса.	ИПК-4.3. <b>Владеет</b> приемами и способами реализации возможностей образовательной среды для обеспечения качества учебно-воспитательного процесса

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объем дисциплины «ОБЩАЯ И РУССКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ» составляет 72 часа (2 зачетные единицы), из них 6 часов занятий лекционного типа, 12 часов практических занятий и 54 часа самостоятельной работы. Форма контроля – зачет.

**Таблица 2.**  
**Структура и содержание дисциплины (модуля)**

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Семестр	Неделя семестра	Контактная работа (в часах)			Самост. работа			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Л	ПЗ	ЛР	КР	СР		
1.	Тема 1. Языковая картина мира. Фрагменты ЯКМ. Фразеологический фрагмент языковой картины мира. Задачи и	4	2	1	2			9	Собеседование по теме	

	проблемы исследования фразеологии как фрагмента языковой картины мира. Методологические основания исследования взаимодействия языка и культуры на материале фразеологии.								
2.	Тема 2. Особенности функционирования фразеологизмов с культурно маркированной семантикой в системе речи. Культурный компонент в смысловой структуре фразеологизма.	4	4	1	2			9	Выполнение практических заданий
3.	Тема 3. Теоретическая база когнитивной фразеологии. Фразеологическое значение и смысл. Фразеологическое значение и картина мира. Фразеологическая семантика и фрейм.	4	6	1	2			9	Устное сообщение с презентаций
4.	Тема 4. Соотношение национально-специфического, инокультурного и универсального в семантике фразеологизмов.	4	8	1	2			9	Выполнение практических заданий
5.	Тема 5. Семантические группы фразеологизмов. Фразеологизмы, отражающие историю, быт, традиции, верования и суеверия носителей различных языков. Мифологическая основа происхождения русских фразеологизмов.	4	10	1	2			9	Выполнение практических заданий
6.	Тема 6. Славянские народные представления в зеркале фразеологии. Вариантность фразеологизмов. Принципы	4	12	1	2			9	Выполнение практических заданий

лингвокультурологического анализа фразеологизмов Важнейшие достижения отечественной и зарубежной фразеологии и фразеографии.										
<b>ИТОГО</b>	<b>72</b>		<b>6</b>	<b>12</b>				<b>54</b>	<b>Зачет</b>	

Условные обозначения:

Л – занятия лекционного типа; ПЗ – практические занятия, ЛР – лабораторные работы; КР – курсовая работа; СР – самостоятельная работа по отдельным темам.

**Таблица 3.**  
**Матрица соотнесения тем/разделов учебной дисциплины/модуля и формируемых в них компетенций**

Темы, разделы дисциплины	Кол-во часов	Компетенции										общее количество компетенций
		П	К	-4								
Тема 1.	12	+										1
Тема 2.	12	+										1
Тема 3.	12	+										1
Тема 4.	12	+										1
Тема 5.	12	+										1
Тема 6.	12	+										1
<b>Итого</b>	<b>72</b>											

### СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ «ОБЩАЯ И РУССКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ»

**Тема 1.** Языковая картина мира. Фрагменты ЯКМ. Задачи и проблемы исследования общей и русской фразеологии как фрагмента языковой картины мира. Методологические основания исследования взаимодействия языка и культуры на материале фразеологии. Фразеологизмы в аспекте культурно-языковой идентичности.

**Тема 2.** Особенности функционирования фразеологизмов с культурно маркированной семантикой в системе речи. Культурный компонент в смысловой

структуре фразеологизма. Узуальная социологизированная оценка фразеологизмов. Источники окказиональных фразеологизмов.

**Тема 3.** Теоретическая база когнитивной фразеологии. Фразеологическое значение и смысл. Фразеологическое значение и картина мира. Фразеологическая семантика и фрейм. Фреймовая структура фразеологического значения. Фразеологический фрейм и культура.

**Тема 4.** Соотношение национально-специфического, инокультурного и универсального в семантике фразеологизмов. Этноспецифичность фразеологии.

**Тема 5.** Семантические группы фразеологизмов. Фразеологизмы, отражающие историю, быт, традиции, верования и суеверия носителей различных языков. Мифологическая основа происхождения русских фразеологизмов.

**Тема 6.** Славянские народные представления в зеркале фразеологии. Фразеология и античная мифология. Литературная фразеология. Фразеологизмы литературного происхождения (русская и зарубежная литература как источник фразеологии). Вариантность фразеологизмов.

Фразеография. Типы фразеологических словарей. Важнейшие достижения отечественной и зарубежной фразеологии и фразеографии.

## **5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)**

Для проведения учебных занятий используются учебно-методические пособия, перечисленные в разделе 8 данной РПД.

### **5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины**

**Таблица 4.**  
**Содержание самостоятельной работы обучающихся**

Номер раздела (темы)	Темы/вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Формы работы
Тема 1	Понятие о языковой картине мира. Фразеологизмы в аспекте культурно-языковой идентичности.	9	Выполнение заданий, составление толкового словаря терминов
Тема 2	Узуальная социологизированная оценка фразеологизмов. Источники окказиональных фразеологизмов.	9	Выполнение заданий, конспектирование
Тема 3	Фреймовая структура фразеологического значения. Фразеологический фрейм и культура.	9	Выполнение заданий, подготовка презентации

Тема 4	Этноспецифичность фразеологии.	9	Работа со словарями, подготовка презентации
Тема 5	Семантические группы фразеологизмов. Фразеологизмы, отражающие историю, быт, традиции, верования и суеверия носителей различных языков.	9	Выполнение заданий, составление таблицы
Тема 6	Фразеология и античная мифология. Литературная фразеология. Фразеография. Типы фразеологических словарей. Важнейшие достижения отечественной и зарубежной фразеологии и фразеографии.	9	Выполнение заданий, разработка проекта

### **5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля) «ОБЩАЯ И РУССКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ», выполняемые обучающимися самостоятельно**

#### **Задание 1. Дайте определение следующим понятиям:**

языковая ситуация, языковая картина мира, национальная картина мира, национальная языковая картина мира, концептуализация, фразеологический фрагмент, фразеологический уровень (подуровень), полные фразеологические эквиваленты, частичные фразеологические эквиваленты, безэквивалентная фразеология, фразеологические лакуны, фразеология, фразеография, идиома, трансформации фразем, вариантность фразем, веллеризмы, окказиональные фразеологизмы, узуальные фраземы, культурно-языковая идентичность, когнитивная фразеология, фразеологическое значение, смысл, фразеологическая семантика, фрейм, фреймовая структура, фразеологический фрейм, этноспецифичность фразеологии, фразеологический фрагмент ЯКМ.

**Задание 2.** Ознакомившись с материалами лекций, приведите примеры фразеологизмов из других языков, отражающие историю, быт, традиции, верования и суеверия носителей этих языков.

**Задание 3.** Ознакомьтесь с авторефератами исследований последних лет в области фразеологии, определите, что нового было внесено современными учеными во фразеологию, в том числе и в сопоставительную.

**Задание 4.** Конспектирование статей.

**Задание 5.** Сопоставление фразеологических словарей нового поколения (под ред. В.Н. Телия, В.М. Мокиенко; А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского; Н.Ф. Алефиренко и Л.Г. Золотых; М.Л. Лаптевой и др.)

## 6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

### 6.1. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

**Таблица 5. Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий**

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Тема 1. Понятие о языковой картине мира. Фразеологизмы в аспекте культурно-языковой идентичности.	<i>Лекция</i>	<i>Выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 2. Узуальная социологизированная оценка фразеологизмов. Источники окказиональных фразеологизмов.	<i>Обзорная лекция</i>	<i>Выполнение практических заданий, работа с фразеологическими словарями</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 3. Фреймовая структура фразеологического значения. Фразеологический фрейм и культура.	<i>Информационная лекция</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 4. Этноспецифичность фразеологии.	<i>Обзорная лекция</i>	<i>Выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 5. Семантические группы фразеологизмов. Фразеологизмы, отражающие историю, быт, традиции, верования и суеверия носителей различных языков.	<i>Лекция-презентация</i>	<i>Выполнение практических заданий, работа с фразеологическими словарями</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 6. Фразеология и античная	<i>Информационная лекция</i>	<i>Сообщения, презентации</i>	<i>Не предусмотрено</i>

мифология. Литературная фразеология. Фразеография. Типы фразеологических словарей. Важнейшие достижения отечественной и зарубежной фразеологии и фразеографии.			
--	--	--	--

## 6.2. Информационные технологии

– использование возможностей интернета в учебном процессе (использование сайта преподавателя (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление обучающихся с оценками и т. д.));

– использование электронных учебников и различных сайтов;

– использование возможностей электронной почты преподавателя;

– использование средств представления учебной информации (электронных учебных пособий и практикумов, применение новых технологий для проведения очных (традиционных) лекций и семинаров с использованием презентаций и т. д.);

– использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «Цифровое обучение»).

## 6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

### 6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013,	Пакет офисных программ

Наименование программного обеспечения	Назначение
Microsoft Office Visio 2013	
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu

### 6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» <http://dlib.eastview.com>

Имя пользователя: AstrGU

Пароль: AstrGU

2. Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов [www.polpred.com](http://www.polpred.com)

3. Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» <https://library.asu.edu.ru/catalog/>

4. Электронный каталог «Научные журналы АГУ» <https://journal.asu.edu.ru/>

5. Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. <http://mars.arbicon.ru>

## 7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

### 7.1. Паспорт фонда оценочных средств.

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине **«ОБЩАЯ И РУССКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ»** проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

**Таблица 6. Соответствие изучаемых разделов, результатов обучения и оценочных средств**

№ п/п	Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции (компетенций)	Наименование оценочного средства
1.	<b>Тема 1.</b> Понятие о языковой картине мира. Фразеологизмы в аспекте культурно-языковой идентичности.	ПК-4	Вопросы для собеседования, тесты
2.	<b>Тема 2.</b> Узуальная социологизированная оценка фразеологизмов. Источники окказиональных фразеологизмов.	ПК-4	Практические задания
3.	<b>Тема 3.</b> Фреймовая структура фразеологического значения. Фразеологический фрейм и культура.	ПК-4	Устные выступления, практические задания
4.	<b>Тема 4.</b> Этноспецифичность фразеологии.	ПК-4	Практические задания
5.	<b>Тема 5.</b> Семантические группы фразеологизмов. Фразеологизмы, отражающие историю, быт, традиции, верования и суеверия носителей различных языков.	ПК-4	Практические задания, тесты
6.	<b>Тема 6.</b> Фразеология и античная мифология. Литературная фразеология. Фразеография. Типы фразеологических словарей. Важнейшие достижения отечественной и зарубежной фразеологии и фразеографии.	ПК-4	Устное сообщение с презентацией

## 7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7

### Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8

### Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задание

### 7.3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

#### Типовые задания для собеседования по темам

**Задание 1.** Дайте этимологическую справку фразеологизмам, в которых отразилась история, быт и обычаи русского народа: *бить / забить (ударить) во все колокола, бить / забить в набат, бить тревогу, бить челом, во всю ивановскую, вольный казак, всем миром, выводить / вывести на чистую (свежую) воду, выносить сор из избы, гадать на бобах, гол как сокол, гроша медного не стоит, заваривать / заварить кашу, задать / задавать баню, задать / задавать жару, задать / задавать пару, засучив рукава, заткнуть за пояс, золотая свадьба, зубы заговаривать, играть в жмурки, играть в кошки-мышки, играть в прятки, к шапочному разбору, казанская сирота, как (будто, словно, точно) Мамай прошел, каши не сварить, коломенская верста, косая сажень в плечах, ломать шапку, мерить на свой аршин, откладывать / отложить в долгий ящик, сбрасывать / сбросить со счетов, тянуть лямку, ударить по рукам, ходить (смотреть) фертном, читать по складам.*

**Подготовьте фрагмент занятия по РКИ по фразеологии, используя фразеологизмы данной группы, занимательные истории, связанные с происхождением 2-3 фразеологизмов, обладающих национально-культурной спецификой.**

**Задание 2.** Обратившись к историко-этимологическим и лингвокультурологическим словарям, подберите 20 фразеологизмов фольклорного происхождения. Подберите эквиваленты к данным фразеологизмам из изучаемого иностранного или родного языка.

**Задание 3.** Из рассказов А.П. Чехова выпишите все фразеологизмы, определите их значения. К каким тематическим группам относятся эти фразеологизмы?

**Задание 4.** Законспектировать 3 статьи (на выбор) из книги «Культурные слои во фразеологизмах и дискурсивных практиках» (отв. ред. В.Н. Телия).

**Задание 5.** С.А. Жаботинская предлагает для успешного моделирования когнитивных структур 5 базисных фреймов: предметный (*мокрая курица, у разбитого корыта, с молодых ногтей, грош цена* и т.д.), акциональный (*пропускать мимо ушей, показать где раки зимуют, молоко на губах не обсохло*), таксономический (*шишка на ровном месте, сам не свой* и т.д.), перцептивный (*мороз по коже, семи пядей во лбу* и т.д.) и компаративный (*как на ладони, словно камень с души свалился* и т.д.).

Н.Ф. Алефиренко осуществляет типологию фреймов по единому основанию – категориально-семантическому. По данному признаку он выделяет фреймы и субфреймы. Им представлены пять типов фреймов: предметно-предикатные, акциональные, атрибутивные, квантитативные, эмотивно-сенсорные (Алефиренко Н.Ф. Фразеология и когнитивистика в аспекте лингвистического постмодернизма. – Белгород: Издательство БелГУ, 2008, с. 111-113).

**Распределите по типам фреймов следующие фразеологизмы:** *филькина грамота, пустой звук, пальчики оближешь, ни пуха ни пера, пробивать дорогу, читать между строками, от мала до велика, сколько душе угодно, носить на руках, палец в рот не клади, как с гуся вода, мало каши ел, выходить сухим из воды, руки чешутся, носить на руках.*

**Задание 6.** Составьте список литературы по фразеологии, включив в перечень монографии, статьи, учебные пособия (за последние 10 лет). Что из этого списка можно предложить обучающимся русскому языку как иностранному?

**Задание 7.** Что представляют собой по отношению друг к другу следующие фразеологизмы: *ни рыба ни мясо, ни то ни сё, ни богу свечка ни черту кочерга?* Чем это отношение отличается от отношений в следующих парах сочетаний: *пустая голова и пустая башка, гроша ломаного не стоит и гроша медного не стоит?*

**Задание 8.** Сравните видоизменения фразеологизмов, представленных в пункте а) и пункте б). Чем отличаются эти пункты?

а) *мороз по коже дерет, мороз по спине пробегает;*

б) *волосы становятся дыбом, волосы шевелятся на голове.*

**Задание 9.** Сравните видоизменения фразеологизмов и скажите, в каком случае можно говорить о вариантах фразеологизмов, а в каком – о синонимах?

*Заливать глаза – заливать шоры, за словом в карман не лезет – за словом в карман не ходит, пора и честь знать – пора и совесть знать, и мы не лыком шиты – и мы не лаптем щи хлебаем.*

Помните, что для варианта обязательно тождество не только семантики, но и единство образа и экспрессивно-стилистической окраски.

**Задание 10.** Варианты или синонимы встречаются в следующих парах фразеологизмов: *протереть глаза – продрать зенки, парить в облаках – витать в эмпиреях, висеть на волоске – держаться на ниточке, тянуть резину – тянуть волюнку, сесть в калошу – сесть в лужу, бередить душу – бередить рану?*

Помните, что для варианта обязательно тождество не только семантики, но и единство образа и экспрессивно-стилистической окраски.

**Задание 11.** В главе «Смысловая и структурная вариантность фразеологизированных конструкций» коллективной монографии «Смысловая репрезентация языковой картины мира» отмечается: «Лексическая вариантность – свойство всех языков, независимо от особенностей грамматического строя, так как в трансформациях такого типа отражаются креативные возможности тех, кто, находя сходства между предметами, действиями или явлениями, вводит новую лексему-компонент в состав общеизвестной ФК чаще всего для того, чтобы актуализировать единицу, нередко «осовременить» её. Тут очень важно языковое чутьё, чтобы не изменилось значение конструкции в целом». Приводится ряд вариативных ФЕ с субституцией. Дополните этот ряд своими примерами.

**Задание 12.** В той же главе З.Р. Аглеева отмечает, что «увидеть различие между лексической субституцией и близкими по фразеологическим образам, но абсолютно разными по фразеологическому значению компаративными ФЕ можно при сопоставлении пары *уклау еткан кебек* (букв.: будто проглотил скалку) и *елан еткан кебек* – (букв.: словно змею проглотил). Последняя ФЕ к тому же многозначная: 1) молчаливый, 2) злой, задумавший что-то плохое (как змея, готовит нападение на свою жертву). Гиперо-гипонимическая замена, не влияющая на значение, присутствует в казахских вариантах *басы ауған жаққа кету* (букв.: идти, куда повернётся (упадёт) его (её) голова) – *беті ауған жаққа кету* (букв.: идти, куда повернётся (упадёт) его (её) лицо), фразеологическое значение которых тождественно русским ФЕ *куда глаза глядят, куда ноги понесут* – ‘не выбирая пути, без определённого направления, куда попало (идти, брести и т.п.)’. Следует отметить идентичность синтаксического строя вариантов, их морфологическую тождественность, различие заключается лишь в лексемах *басы* (его, её голова) и *беті* (его, её лицо)».

**Приведите примеры гиперо-гипонимических замен во фразеологизмах из изучаемого иностранного или родного языка.**

#### **Вопросы к зачету**

1. Языковая картина мира. Дискуссии по поводу дефиниции и содержания понятия.
2. Национально-культурная специфика фразеологии.
3. Историко-этимологические фразеологические словари.
4. Субституция компонентов этноспецифических фразеологизмов.
5. Особенности функционирования фразеологизмов различных тематических групп.
6. Объективация базовых концептов культуры фразеологизмами.
7. Способы кодирования культурной информации во фразеологизме.
8. Фразеологизмы мифологического происхождения.
9. Фразеологизмы литературного происхождения.
10. Фразеологическая семантика и фрейм.
11. Классификация фразеологизмов в концепции Ш. Балли.

#### **7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности**

Контроль и отчётность по дисциплине «**ОБЩАЯ И РУССКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ**» осуществляется в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки знаний и умений студентов. Аттестация студентов осуществляется также в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе АГУ. Текущая аттестация – 40 баллов, зачет – 50 баллов, бонусы – 10 баллов (отсутствие пропусков).

В течение учебного семестра обучающимся нужно выступить на семинарских занятиях, подготовить сообщение с презентацией (в группе), выполнить практические задания в письменной форме.

Студент считается аттестованным по дисциплине при условии выполнения всех предусмотренных учебной программой видов текущего контроля.

**Таблица 9. Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов**

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
<b>ПК-4..</b> Способен моделировать виды профессиональной деятельности по русскому языку как иностранному				
1.	Задание закрытого типа	В каких рядах встречаются варианты фразем: а) родиться в сорочке – родиться в рубашке, б) быть на седьмом небе – быть на верху блаженства, в) наша берет – наша взяла, г) звонить во все колокола – трезвонить во все колокола	В, Г	3
2.		В каких рядах встречаются антонимы фразем: а) с три короба – с гулькин нос, б) как корова языком слизала – и след простыл, в) под рукой – у черта на куличках, г) семи пядей во лбу – пороха не выдумает	А, В, Г	3
3.		В каких рядах встречаются синонимы фразем: а) стреляный воробей – тертый калач, б) краеугольный камень – рациональное зерно, в) под рукой – у черта на куличках, г) за тридевять земель – куда Макар телят не гонял	А, Б, Г	3
4.		Экстралингвистическими факторами возникновения новых фразем служат: а) социальные и политические события, б) фразеологические словари, в) масс-медийные источники, г) социальные диалекты	А, В, Г	3

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
5.		<p>Что представляют собой по отношению друг к другу следующие фразеологизмы:  <i>ни рыба ни мясо, ни то ни сё, ни богу свечка ни черту кочерга:</i></p> <p>а) фразеологические синонимы,  б) антонимы,  в) варианты,  г) многозначные фраземы</p>	А	3
6.	Задание открытого типа	Совокупность знаний, представленных в языковой форме, называют «языковой промежуточный мир», «языковая репрезентация мира», «языковая модель мира». А какой термин употребляется наиболее часто?	термин «языковая картина мира»	3
7.		<p>Лексические компоненты фразеоморфизма в процессе комбинаторного взаимодействия подвергаются двустороннему преобразованию:</p> <p>1)  2)</p>	<p>1) они теряют некоторую часть свойств лексико-семантического характера, «как бы растворяются в значении целого»;</p> <p>2) они «отражают значение целого», т.е., став компонентами фраземы, приобретают новые качества, которыми до этого не обладали.</p>	6
8.		Может ли языковая картина мира быть единой, общечеловеческой?	Языковая картина мира обусловлена этническим языком и в нем репрезентирована, следовательно, она не может носить глобальный характер, хотя общечеловеческие элементы, безусловно, в ней представлены.	6
9.		Образование семантики	а) этап сравнения,	6

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		компаративных фразем осуществляется в три этапа. Назовите их.	б) этап метафоризации, в) этап фразеологизации	
10.		Что представляют собой по отношению друг к другу следующие фразеологизмы: <i>пустая голова и пустая башка, гроша ломаного не стоит и гроша медного не стоит?</i>	Варианты ФЕ	3

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля), и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

#### 7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

**Таблица 10. Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)**

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
<b>Основной блок</b>				
1.	<i>Ответ на занятия</i>	13 / 2	26	В течение семестра
2.	<i>Выполнение домашнего задания</i>	7 / 2	14	В течение семестра
<b>Всего</b>			<b>40</b>	-
<b>Блок бонусов</b>				
3.	<i>Посещение занятий (отсутствие пропусков)</i>		10	В течение семестра
<b>Всего</b>			<b>10</b>	
<b>Дополнительный блок</b>				
4.	<i>Экзамен</i>			
<b>Всего</b>			<b>50</b>	-
<b>ИТОГО</b>			<b>100</b>	-

**Таблица 11. Система штрафов (для одного занятия)**

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	1
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	1
<i>Неготовность к занятию</i>	5
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	2

**Таблица 12. Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)**

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	Не зачтено
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	

## **8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ «ОБЩАЯ И РУССКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ»:**

### **8.1. Основная литература:**

#### а) основная литература

1. Алефиренко Н.Ф., Семененко Н.Н. Фразеология и паремиология. – М.: Флинта: Наука, 2009. [https://www.studmed.ru/alefirenko-nf-semenenko-nn-frazeologiya-i-paremiologiya\\_93fb1285169.html](https://www.studmed.ru/alefirenko-nf-semenenko-nn-frazeologiya-i-paremiologiya_93fb1285169.html)
2. Гаврилов В.В. Русская фразеология в культурологическом аспекте [Электронный ресурс]: монография/ Гаврилов В.В. – Электрон. текстовые данные. – Сургут: Сургутский государственный педагогический университет, 2013. – 162 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/87028.html>.— ЭБС «IPRbooks»
3. «Смысловая репрезентация языковой картины мира». – Астрахань: Изд. дом «Астраханский университет», 2014.

#### б) дополнительная литература:

1. Алефиренко Н.Ф. Фразеология и когнитивистика в аспекте лингвистического постмодернизма. – Белгород: Издательство БелГУ, 2008. – 152 с. // <https://search.rsl.ru/ru/record/01004626756>
2. Аглеева З.Р. Фразеологизированные конструкции в разноструктурных языках. – Астрахань: ИД «Астраханский университет», 2011. – 244 с.
3. Лаптева М.Л. «Свое» и «Чужое» в когнитивно-дискурсивном пространстве русской фраземики. Астрахань, 2012. 218 с. URL: <https://biblio.asu.edu.ru>
4. Фразеология в языковой картине мира: когнитивно-прагматические регистры : сборник научных трудов по итогам 4-й Междунар. науч. конф. по когнитивной фразеологии (г. Белгород, 26-27 марта 2019 года) / Н.Ф. Алефиренко, Е.Г. Озерова, К.К. Стебунова и др. – Белгород : ООО «Эпицентр», 2019. – 464 с. // [http://dspace.bsu.edu.ru/bitstream/123456789/26096/1/Frazeologiya\\_Yazykovej\\_2019.pdf](http://dspace.bsu.edu.ru/bitstream/123456789/26096/1/Frazeologiya_Yazykovej_2019.pdf)

### **8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)**

1. URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392241798.html> (ЭБС «Консультант студента»)
2. <http://www.svetozar.ru/index/id/69226/index.html>

3. URL <https://www.book.ru/book/918792/view2/1>
4. Научная педагогическая библиотека им. К.Д. Ушинского [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.gnpbu.ru/>
5. Российская государственная библиотека [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.rsl.ru/>
6. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://gramota.ru/>.

## **9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Для обеспечения данной дисциплины необходимы:  
учебные аудитории, оборудованные доской;  
компьютеры (ОС Windows XP, Vista, 7);  
аудио-, видеоаппаратура.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).